

**PARLEMENT DE LA RÉGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 2020-2021

12 FÉVRIER 2021

PROPOSITION DE RÉOLUTION

**visant à instaurer les journées du mariage
en Région de Bruxelles-Capitale**

AMENDEMENTS

après rapport

Voir :

Documents du Parlement :

A-86/1 – 2020/2021 : Proposition de résolution.

A-86/2 – 2020/2021 : Rapport.

**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT**

GEWONE ZITTING 2020-2021

12 FEBRUARI 2021

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**tot invoering van trouwdagen in het
Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

AMENDEMENTEN

na verslag

Zie :

Stukken van het Parlement :

A-86/1 – 2020/2021 : Voorstel van resolutie.

A-86/2 – 2020/2021 : Verslag.

N° 1 (de Mmes Lotte STOOPS (N), Cieltje VAN ACHTER (N), Véronique LEFRANCQ (F), Delphine CHABBERT (F), Margaux DE RÉ (F), Khadija ZAMOURI (N), M. Fouad AHIDAR (N), Mmes Bianca DEBAETS (N) et Nicole Nketo BOMELE (F))

Considérants 8 et 9 (nouveaux)

Ajouter deux considérants, rédigés comme suit :

« *Considérant que, dans la langue néerlandaise, le terme « matrimonium » signifiait autrefois « héritage des mères », que cette signification a disparu au cours de l'histoire en raison de la masculinisation de la langue dans la refonte du cadre mondial au 17^e siècle et que seule la signification latine « promesse de mariage » a subsisté, mais que nous pouvons redonner à ce terme son ancienne signification d'héritage des mères ;*

Considérant que, dans la langue néerlandaise, on utilise surtout le terme de genre neutre « erfgoed » (patrimoine), et donc le terme « erfgoeddagen » (journées du patrimoine), mais que l'objectif du présent texte est toutefois de mettre en lumière la sous-représentation de la perspective des femmes et que nous voulons parler des « vrouwelijke erfgoeddagen » (journées du patrimoine féminin) ; ».

JUSTIFICATION

Cet ajout a pour objectif de préciser le terme « matrimonium » dans la langue néerlandaise et de mieux expliquer l'évolution de la signification de ce terme. Nous expliquons aussi pourquoi nous avons opté pour les termes « vrouwelijke erfgoeddagen ».

Nr. 1 (van mevrouw Lotte STOOPS (N), mevrouw Cieltje VAN ACHTER (N), mevrouw Véronique LEFRANCQ (F), mevrouw Delphine CHABBERT (F), mevrouw Margaux DE RÉ (F), mevrouw Khadija ZAMOURI (N), de heer Fouad AHIDAR (N), mevrouw Bianca DEBAETS (N) en mevrouw Nicole Nketo BOMELE (F))

Consideransen 8 en 9 (nieuw)

Twee consideransen toevoegen, luidend als volgt :

« *Overwegende dat in de Nederlandse taal de term « matrimonium » vroeger de betekenis had van moederlijk erfgoed, deze betekenis door de geschiedenis heen verdwenen is door de vermannelijking van de taal binnen het veranderde wereldkader in de 17^e eeuw en enkel het Latijnse « huwelijksbelofte » overbleef, maar we de term terug haar vroegere betekenis van moederlijk erfgoed kunnen laten invullen ;*

Overwegende dat in de Nederlandse taal vooral de genderneutrale term « erfgoed », en dus « erfgoeddagen », wordt gebruikt, maar het doel van deze tekst is evenwel om de ondervertegenwoordiging van het vrouwelijk perspectief in de kijker te zetten en we willen spreken over « vrouwelijke erfgoeddagen » ; ».

VERANTWOORDING

De toevoeging heeft als doel om de term « matrimonium » in de Nederlandse taal te duiden en meer uitleg te bieden bij de ontwikkeling van de betekenis van de term. Ook lichten we de keuze voor de term « vrouwelijke erfgoeddagen » toe.

N° 2 (de Mmes Lotte STOOPS (N), Cieltje VAN ACHTER (N), Véronique LEFRANCQ (F), Delphine CHABBERT (F), Margaux DE RÉ (F), Khadija ZAMOURI (N), M. Fouad AHIDAR (N), Mmes Bianca DEBAETS (N) et Nicole Nketo BOMELE (F))

*Intitulé et tirets 1 et 3
du dispositif*

Dans l'ensemble du texte néerlandais, le mot « matrimoniumdagen » est remplacé par le concept de « vrouwelijke erfgoeddagen ».

JUSTIFICATION

Bien que le concept de « patrimonium » existe en néerlandais, on ne parle pas de « patrimoniumdagen ». En néerlandais, on parle de « erfgoeddagen », dont le genre est neutre. C'est pourquoi il est inutile, comme on le fait en français, de désigner un nouveau concept de « journées du patrimoine » en parallèle au concept de « journées du patrimoine ».

Il n'en demeure pas moins qu'il serait utile de mettre plus en valeur le patrimoine féminin en le célébrant certains jours particuliers. Le présent amendement propose d'utiliser pour ces journées le concept de « vrouwelijke erfgoeddagen », afin que sa signification soit tout de suite claire pour le public, ce qui n'est pas le cas avec le terme « matrimoniumdagen ».

Nr. 2 (van mevrouw Lotte STOOPS (N), mevrouw Cieltje VAN ACHTER (N), mevrouw Véronique LEFRANCQ (F), mevrouw Delphine CHABBERT (F), mevrouw Margaux DE RÉ (F), mevrouw Khadija ZAMOURI (N), de heer Fouad AHIDAR (N), mevrouw Bianca DEBAETS (N) en mevrouw Nicole Nketo BOMELE (F))

*Opschrift en streepjes 1 en 3
van het bepalend gedeelte*

Het woord « matrimoniumdagen » wordt doorheen de volledige Nederlandstalige tekst vervangen door het begrip « vrouwelijke erfgoeddagen ».

VERANTWOORDING

Hoewel het begrip « patrimonium » in het Nederlands bestaat, wordt er niet van « patrimoniumdagen » gesproken. In het Nederlands spreekt men van het genderneutrale « erfgoeddagen ». Daarom is er geen nood, zoals die er in het Frans wel is, om tegenover het begrip « patrimoniumdagen » een nieuw begrip « matrimoniumdagen » te plaatsen.

Dit neemt echter niet weg dat het zinvol is om het vrouwelijk erfgoed extra in de verf te zetten door dit op bepaalde dagen afzonderlijk te vieren. Dit amendement stelt voor om voor die dagen het begrip « vrouwelijke erfgoeddagen » te hanteren, zodat de inhoud meteen ook duidelijk is voor het publiek, wat bij « matrimoniumdagen » niet het geval is.

Lotte STOOPS (N)
Cieltje VAN ACHTER (N)
Véronique LEFRANCQ (F)
Delphine CHABBERT (F)
Margaux DE RÉ (F)
Khadija ZAMOURI (N)
Fouad AHIDAR (N)
Bianca DEBAETS (N)
Nicole Nketo BOMELE (F)